

Kódszám / Code	Dátum / Date	Sorszám / Serial no.
35/	20200411/	

SZERZŐDÉS AZ SFTR 4. CIKKE SZERINTI ÉRTÉKPAPÍR-FINANSZÍROZÁSI ÜGYLETEK ADATAINAK KERESKEDÉSI ADATTÁR FELÉ TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁSÁRA

CONTRACT ON REPORTING DETAILS ON SFT-S DETERMINED BY ARTICLE 4 OF SFTR TO TRADE REPOSITORIES

<p>amely létrejött egyésről a</p> <p>KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <p>(székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, tevékenységi engedély száma: 33.001/1994), a továbbiakban: KELER</p>	<p>concluded by and between</p> <p>KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <p>(registered seat: H-1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registration number: 01-10-042346, supervisory licence number: 33.001/1994), hereinafter referred to as: KELER</p>
<p>.....</p> <p>.....</p> <p>másrészről a <i>(teljes cégnév) / on the one hand, and (complete company name)</i></p>	
<p>.....</p> <p><i>(székhely) / (registered office)</i></p>	
<p>.....</p> <p><i>(cégjegyzékszám) / (trade register number)</i></p>	
<p>továbbiakban: Ügyfél között, a mai napon, az alábbi feltételek szerint:</p>	<p>hereinafter referred to as: Client on the date mentioned below, under and subject to the terms and conditions as follows:</p>
<p>1. Előzmények</p>	<p>1. Antecedents</p>
<p>1.1. Az Európai Parlament és a Tanács értékpapír-finanszírozási ügyletek és az újrafelhasználás átláthatóságáról, valamint a 648/2012/EU rendelet módosításáról szóló 2015/2365/EU (2015. november 25.) rendeletének (SFTR) 4. cikkének (1) bekezdése alapján az értékpapír-finanszírozási ügyletek</p>	<p>1.1. Based on Article 4 paragraph (1) of Regulation (EU) 2015/2365 of the European Parliament and Council on transparency of securities financing transactions and of reuse and amending Regulation (EU) No 648/2012 (SFTR) the contracting parties of securities financing transactions are obliged to report the</p>
<p>Szignó / Sign</p>	<p>Ügyfél/Client KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>

<p>szerződő felei az 5. cikkel összhangban nyilvántartásba vett vagy a 19. cikkel összhangban elismert kereskedési adattárnak kötelesek bejelenteni az általuk megkötött értékpapír-finanszírozási ügyletek, illetve az ügyletek módosításainak és lezárásának adatait legkésőbb az ügylet megkötését, módosítását, illetve lezárását követő munkanapon.</p>	<p>details of a securities financing transaction entered into by them and the details of the amendment and termination of such transactions to a trade repository either registered in accordance with Article 5 or acknowledged in accordance with Article 19 of the regulation not later than the working day following the conclusion, the modification or the termination of the transaction.</p>
<p>1.2. Az SFTR hivatkozott 4. cikkének (2) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján a bejelentési kötelezettség hatálya alá tartozó szerződő fél átruházhatja az értékpapír-finanszírozási ügyletekre vonatkozó adatszolgáltatás feladatát.</p>	<p>1.2. Based on the authorization implemented in the referred Article 4 (2) of the SFTR the counterparty subject to the reporting obligation shall be authorized to delegate the task of reporting relating to the securities financing transactions.</p>
<p>1.3. A KELER kijelenti, hogy hatályos tevékenységi engedélye alapján rendszeres jelentéstétel szolgáltatás nyújtására jogosult.</p>	<p>1.3. KELER declares that in accordance with its effective activity licence KELER is empowered to provide services for regulatory trade reporting.</p>
<p>1.4. Az Ügyfél kijelenti, hogy</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> egyéni tag, így kizárólag a saját nevében; <input type="checkbox"/> általános tag, így saját nevében és az adott értékpapír-finanszírozási ügylet vonatkozásában vele szerződő pénzügyi vagy nem pénzügyi szerződő fél partnere nevében <p>jogosult az SFTR hivatkozott cikke szerinti adatszolgáltatás teljesítésére.</p>	<p>1.4. The Client declares to be empowered to perform the task of reporting based on the referred article of the SFTR</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> as individual member exclusively in its own name; <input type="checkbox"/> as general member both in its own name and in the name of the financial or non-financial counterparty contracting with the Client in relation to such securities financing transaction.
<p>1.5. Amennyiben az SFTR 4. cikk (2) bekezdése szerinti delegálás önkéntes, úgy az Ügyfél köteles jelen szerződés 1. számú mellékletben nyilatkozni azon partnereiről, akiktől átvállalja az SFTR 4. cikk (1) bekezdése szerinti jelentési kötelezettségét.</p>	<p>1.5. If the delegation pursuant to Article 4 (2) of the SFTR is voluntary, the Client is required to declare in Annex 1. hereto the partners from whom it assumes the reporting obligation under Article 4 (1) of the SFTR.</p>

Ügyfél/Client Szignó / Sign	KELER Zrt. / KELER Ltd.
---------------------------------------	--------------------------------

2. A szerződés tárgya	2. Scope of contract
<p>2.1. Az Ügyfél, mint</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> egyéni tag; <input type="checkbox"/> általános tag <p>a jelen szerződés alapján az SFTR 4. cikk (2) bekezdése szerint megbízza a KELER-t az SFTR hivatkozott rendelkezése szerint kötelezően bejelentendő adatok vonatkozásában az SFTR-ban előírt adatszolgáltatás teljesítésével, mely megbízás a jelentés előzetes formai vizsgálatára és a szerződött kereskedési adattár felé történő továbbítására terjed ki.</p>	<p>2.1. The Client as</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> as individual member; <input type="checkbox"/> as general member <p>hereby mandates KELER in line with Article 4(2) of the SFTR to perform the reporting obligations as provided by the referred Article of the SFTR relating the details as determined by the SFTR which mandate includes the preliminary formal checking and the transmission of such reports to the trade repository contracted by KELER.</p>
<p>2.2. Amennyiben a pénzügyi szerződő fél olyan nem pénzügyi szerződő féllel köt értékpapír-finanszírozási ügyletet, amely a mérlegfordulónapján nem lépi túl a 2013/34/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv 3. cikkének (3) bekezdésében lefektetett három kritérium közül legalább kettő esetében a határértéket, az adatszolgáltatást mindkét szerződő fél nevében az ügyfél köteles teljesíteni.</p>	<p>2.2. If a financial counterparty concludes a securities financing transaction with a non-financial counterparty which on its balance sheet dates does not exceed the limits of at least two of the three criteria laid down in Article 3(3) of Directive 2013/34/EU of the European Parliament and of the Council, the financial counterparty shall be responsible for reporting on behalf of both counterparties.</p>
<p>2.3. Az egyéni tag Ügyfél kizárólag saját nevében jogosult az 1. pont szerinti adatokat a KELER által történő vizsgálat és kereskedési adattár felé történő továbbítás érdekében a KELER-nek beküldeni.</p> <p>Az általános tag Ügyfél kizárólag pénzügyi szerződő fél lehet, mely saját nevében és az ügylet másik oldalán lévő partnere nevében is jogosult a jelen szerződés alapján az 1. pont szerinti adatokat a KELER által történő vizsgálat és kereskedési adattár felé történő továbbítás érdekében a KELER-nek beküldeni.</p>	<p>2.3. The Client who is considered as an individual member is only entitled to submit the trade details as provided in clause 1. hereof to KELER in its own name for checking and transmitting it to the trade repository.</p> <p>The Client who is considered as a general member (always to be a financial counterparty) is entitled to submit the trade details as provided in clause 1. hereof to KELER both in its own name and in the name of the counterparty on the other side of the transaction for checking and transmitting it to the trade repository.</p>
3. A KELER kötelezettségei	3. Obligations of KELER
<p>3.1. A KELER üzemelteti az adattovábbításhoz szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerinti nyitvatartási idővel és feltételek szerint, továbbá az Ügyfél számára hozzáférést biztosít ezen rendszerhez.</p>	<p>3.1. KELER shall operate the IT system required to forward the reports with the opening hours and provisions in accordance with the terms stated in the applicable depository announcement valid from time to time and provides access to the Client to such system.</p>

Ügyfél/Client Szignó / Sign	KELER Zrt. / KELER Ltd.
--------------------------------	-------------------------

3.2. A KELER az Ügyfél által az informatikai rendszerbe feltöltött elektronikus jelentést formai szempontból megvizsgálja.	3.2. KELER shall check the format of the electronic report uploaded into the IT system by the Client.
3.3. A 3.2 pontban foglalt formai vizsgálat eredménye alapján a KELER	3.3. As a result of the format check as per clause 3.2 KELER shall
a) a jelentés visszaküldésével tájékoztatja az Ügyfelet a jelentés formai hibájáról és azon paraméterekről, amelyek javításával az Ügyfél jelentése a jogszabályban meghatározott formai előírásoknak megfelel és ezzel egyidejűleg felhívja a hiba kijavítására;	a) inform the Client by returning the report about the errors of the format of the report and the parameters which need to be corrected in order to make the report of the Client compliant with the format regulations as provided by law and concurrently requests the Client to correct the errors;
b) a formailag helyesen feltöltött jelentést befogadja és azonnal továbbítja az SFTR alapján engedélyezett vagy elismert, vele szerződéses kapcsolatban álló kereskedési adattárnak.	b) accepts the report uploaded in the correct format and shall transmit without delay to the trade repository permitted or acknowledged in accordance with SFTR and contracted by KELER.
3.4. A KELER a jelentés kereskedési adattár felé történt továbbítását követően	3.4. After the report is forwarded to the trade repository, KELER
a) a kereskedési adattár által jelzett hibáról haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet és felhívja a hiba kijavítására;	a) shall forthwith notify the Client about the errors advised by the trade repository and calls on the Client to correct such errors;
b) a jelentés kereskedési adattár általi befogadásáról értesíti az Ügyfelet.	b) informs the Client if the report is accepted by the trade repository.
3.5. Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a jelentések továbbítása nem biztosított, a KELER köteles alternatív módszert biztosítani a jelentések továbbítására a vonatkozó értéktári leirat rendelkezései szerint. A kereskedési adattár által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása esetén a KELER a jelentések továbbítására a kereskedési adattár által biztosított alternatív módszer szerint köteles.	3.5. If due to the error or shutdown of the IT system operated by KELER the transmission of the reports is not ensured, KELER shall provide alternative methods to transmit the reports in accordance with the provisions of the relevant depository announcement. In case of the error or shutdown of the IT system operated by the trade repository KELER shall act in transmitting the reports in accordance with the alternative methods provided by the trade repository.
3.6. A KELER köteles a jelentések általa történő továbbítása során a jelentés integritását biztosítani.	3.6. In the course of the transmission of the reports KELER shall ensure the integrity of the reports.
3.7. A KELER a jelen szerződés teljesítésén kívüli célokra (különösen kereskedelmi	3.7. The information and details received in the course of transmission of the reports

Ügyfél/Client	KELER Zrt. / KELER Ltd.
Szignó / Sign	

célokra) a jelentések továbbítása során birtokába kerülő információkat, adatokat nem használhatja fel.	may not be used by KELER beyond the purpose of the performance of this contract (including commercial purposes).
3.8. A rendelkezésére bocsátott, és a kereskedési adattár által befogadott jelentéseket a KELER a befogadás visszaigazolásától számított 10 évig megőrzi.	3.8. The reports made available and accepted by the trade repository shall be preserved by KELER for a period of 10 years calculated from the confirmation of acceptance.
3.9. A KELER folyamatosan, a 3.1 pontban meghatározottak szerint elérhetővé teszi az Ügyfél számára a jelentések státuszát.	3.9. The status of the reports shall be continuously made available for the Client in accordance with clause 3.1.
4. Az Ügyfél kötelezettségei	4. Obligations of the Client
4.1. Az Ügyfél a jelen szerződés alapján köteles a vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerint előállított jelentését, az ott meghatározott határidőig és módon a KELER által üzemeltetett informatikai rendszerbe feltölteni.	4.1. Under this contract the Client is required to upload the reports created pursuant to the provisions of the applicable depository announcement into the IT system operated by KELER until the deadline and in a manner as provided therein.
4.2. Az Ügyfél köteles a KELER Díjszabályzatában meghatározott összegű díjak megfizetésére a Díjszabályzatban foglaltak szerint.	4.2. The Client is obliged to pay the fees as determined by the Fee Schedule of KELER in accordance with the provisions of the Fee Schedule.
4.3. Az Ügyfél maradéktalanul köteles betartani a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer helyes használatára vonatkozó valamennyi előírást (ideértve a felhasználói szabályokat és biztonsági követelményeket és előírásokat is).	4.3. The Client shall fully comply with any and all regulations (including especially the end user regulations and security regulations and requirements) relating to the proper use of the IT system operated by KELER.
5. Felelősségkorlátozás	5. Limitation of liability
5.1. A KELER kizárólag az általa befogadott (formai ellenőrzés alapján vissza nem utasított) jelentéseket továbbítja a kereskedési adattár részére.	5.1. KELER shall only be liable for the transmission of the reports accepted (not refused after format check) by KELER to the trade repository.
5.2. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy az SFTR szerinti adatszolgáltatási kötelezettség kizárólag akkor minősül az Ügyfél által teljesítettnek, ha a kereskedési adattár a jelentés elfogadását visszaigazolta, melyről az Ügyfél köteles a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer útján meggyőződni.	5.2. The Client acknowledges and accepts that the reporting obligation of the Client under the SFTR shall only be considered as performed by the Client if the acceptance of the report is duly confirmed by the trade repository which shall be ascertained by the Client via the IT system operated by KELER.

Ügyfél/Client	KELER Zrt. / KELER Ltd.
Szignó / Sign	

<p>5.3. Amennyiben az Ügyfél az értéktári leiratban meghatározott határidőt, a jelentés formátumára és a bejelentési eljárásra vonatkozó rendelkezéseket nem tartja be, a KELER a kereskedési adattár felé továbbítandó jelentések határidőben, illetve a kereskedési adattár által előírt formátumban és eljárási rend szerinti beérkezéséért felelősséget nem vállal.</p>	<p>5.3. Should the Client fail to meet the provisions of the depository announcement on the deadline, the report format and the process of reporting, KELER assumes no liability for the receipt of the reports by the trade repository before the deadline, in the format and in line with the rules of procedure required by the trade repository.</p>
<p>5.4. A KELER a jelentések adattartalmának megfeleléséért (így annak pontosságáért és teljességéért) felelősséget nem vállal.</p>	<p>5.4. KELER shall assume no liability for the compliance of the data content (including its accuracy and completeness) of the report.</p>
<p>5.5. Az Ügyfél továbbá tudomásul veszi, hogy a KELER nem felelős az általa igénybe vett, az SFTR-nak megfelelő kereskedési adattár tevékenységéért és mulasztásáért.</p>	<p>5.5. The Client shall further acknowledge that KELER may not be held liable for the acts and omissions of the trade repository complying with the regulations of SFTR and contracted by KELER.</p>
<p>5.6. A KELER továbbá nem felelős azon károkért és veszteségekért, amelyek a jelen szerződés szerinti szolgáltatásnak a KELER-re vonatkozó jogszabályok, vagy a jelen szerződés alapján előírt vagy lehetővé tett korlátozásából származnak.</p>	<p>5.6. KELER shall further not be liable for any damages and losses arising from the restrictions of the service as per this contract which are prescribed or allowed by law pertaining to the activity of KELER or the present contract.</p>
<p>6. Záró rendelkezések</p>	<p>6. Closing provisions</p>
<p>6.1. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER mindenkor hatályos Általános Üzletszabályzatát, értéktári leiratait és Díjszabályzatát, valamint Kondíciós Listáit kell alkalmazni, melyek a jelen szerződés aláírásával a szerződés részévé válnak. Az Ügyfél kijelenti és a szerződés aláírásával elismeri, hogy Általános Üzletszabályzat, az értéktári leiratok és a Díjszabályzat, valamint Kondíciós Listák valamennyi rendelkezését megismerte, azokat értelmezte, megértette, és maradéktalanul elfogadja. Az Általános Üzletszabályzat, az értéktári leiratok és a Díjszabályzat, valamint Kondíciós Listák a KELER honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetők, továbbá az ügyfél kijelenti, hogy rendelkezik állandó internetes hozzáféréssel, melyre tekintettel ezen dokumentumok megismerésének kifejezetten ezt a módját</p>	<p>6.1. Any issues not regulated by this contract shall be primarily governed by the General Business Rules, the depository announcements, the Fee Schedule and the Lists of Conditions of KELER as effective from time to time which become an inseparable part hereof by signing this contract. The Client declares and by signing this contract hereby acknowledges to become familiar with, interpreted and understood any and all provisions of the General Business Rules, the depository announcements, the Fee Schedule and the Lists of Conditions of KELER. The General Business Rules, the depository announcements, the Fee Schedule and the List of Conditions are available on the website of KELER (www.english.keler.hu) and the KID system and the Client explicitly declares to have permanent internet access, therefore the Client opts for the internet</p>
<p>Szignó / Sign</p>	<p>Ügyfél/Client KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>

<p>választja, és ezeket papír alapon vagy más adathordozón nem kéri a rendelkezésére bocsátani.</p>	<p>access to become aware of the contents of these documents, and does not request to provide these on paper or other data carrier media.</p>
<p>6.2. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról, az Ügyfél köteles 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött és cégszerűen aláírt változatát, melynek elmulasztása vagy késedelme esetén a KELER jogosult az Ügyfélnek a jelen szerződés szerinti szolgáltatáshoz történő hozzáférést korlátozni.</p>	<p>6.2. The Parties agree that the form called “Basic information of the contracting party” properly filled and duly signed by the Client shall form an inseparable part of this contract. In case of any change in the details provided therein or if KELER informs the Client about the amendment of such form the Client shall be obliged to provide KELER with an updated form properly filled and duly signed within eight (8) days. In case of the failure or delay of providing KELER with the updated form properly filled and duly signed by the Client KELER shall be entitled to restrict the access of the Client to the service provided to the Client under this contract.</p>
<p>6.3. A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultak személyét, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 2., ill. 3. számú mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlapon jelenti be a KELER-hez.</p>	<p>6.3. The Client shall announce to KELER the personnel authorized to use the system as provided herein and any change to such personnel by submitting the duly signed data sheet as attached hereto in Annex 2. and Annex 3. respectively.</p>
<p>6.4. A jelen szerződést mindkét fél a KELER Általános Üzletszabályzatának vonatkozó rendelkezése alapján írásban mondhatja fel azzal, hogy a felmondási idő 1 (egy) hónap. A felmondási idő alatt a Felek változatlanul kötelesek a jelen szerződés teljesítésére, továbbá az Ügyfél köteles gondoskodni arról, hogy a felmondási idő lejártát követően a KELER által üzemeltetett rendszerhez való hozzáférés nélkül is teljesíteni tudja az SFTR által előírt adatszolgáltatási és adatmegőrzési kötelezettségét.</p>	<p>6.4. This contract may be terminated by both parties in accordance with the relating provisions of the General Business Rules of KELER in writing with a period of one (1) month. During the termination period the Parties shall keep on performing this contract and the Client shall make all endeavours to become able to perform its obligations to provide reports and to retain the data of the reports as per SFTR after the termination period when the access of the Client to the IT system shall be terminated.</p>
<p>6.5. A KELER vállalja, hogy a jelen szerződésre irányadó szabályzatainak (Általános Üzletszabályzat, értéktári leiratok és Díjszabályzat, valamint Kondíciós Listák) módosítása esetén – amennyiben az jóváhagyáshoz kötött, a Felügyelet jóváhagyását követően – a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID</p>	<p>6.5. KELER undertakes to advise the Client on the amendment of its regulations which are relevant to this contract (General Business Rules, depository announcements, Fee Schedule and Lists of Conditions) – if to be approved by the Supervisory Authority after the approval – by giving notice at its website (www.english.keler.hu), at the capital market announcement system</p>
<p style="text-align: center;">Ügyfél/Client</p> <p>Szignó / Sign</p>	<p style="text-align: center;">KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>

<p>rendszerben közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén jelen szerződés rendelkezései a szabályzatokban történt változásoknak megfelelően a Felek külön megállapodása nélkül módosulnak. A szabályzatok változásáról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél kifejezetten elfogadja.</p>	<p>(www.kozzetetelek.hu) and in the KID system. The amended provisions of such regulations shall modify the provisions of this contract as per the amended regulations without a separate agreement of the Parties. The method of giving notice to the Client on the amendment and the effectivity of the regulations shall be explicitly accepted by the Client.</p>
<p>6.6. A jelen szerződésben és a szerződésre irányadó szabályzatokban nem szabályozott kérdésekben a magyar jog rendelkezései az irányadók (ideértve különösen, de nem kizárólagosan az SFTR rendelkezéseit).</p>	<p>6.6. Any issues not regulated in this contract and the regulations pertaining to the contract shall be governed by the relevant laws of Hungary (including but not limited to the SFTR).</p>
<p>6.7. A jelen szerződés a Felek általi aláírásának napján lép hatályba.</p>	<p>6.7. This contract shall enter into force on the date when duly signed by the Parties.</p>
<p>6.8. A jelen szerződés magyar nyelven készült, az angol nyelvű szöveg kizárólag tájékoztatási célt szolgál, és a két szöveg közötti bármely eltérés vagy vita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.</p>	<p>6.8. This contract is made in Hungarian and the English version is only for information purposes. In case of any discrepancies between the two texts or a dispute the Hungarian version shall prevail.</p>
<p>A jelen szerződést a Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal, valamint a tőkepiaci szokásokkal és gyakorlattal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.</p>	<p>Having read, interpreted and accepted as being in full conformity with their contractual intentions and the capital market practice the contract is duly signed by the Parties.</p>
<p>..... Név: Ügyfél képviselőjében / Represented by Client</p>	<p>..... Name: KELER képviselőjében / Represented by KELER</p>
<p>Helység, Dátum:,</p>	<p>Place, Date: Budapest,</p>
<p>A Felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan sorszámozott oldalra érvényesek.</p>	<p>Authorized signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures shall apply to all consecutively numbered pages.</p>

<p>Ügyfél/Client</p>	<p>KELER Zrt. / KELER Ltd.</p>
<p>Szignó / Sign</p>	